

这是一本

· 专为日语导游量身打造的会话集锦 ·

· 从事日本相关工作白领的必备资料 · · 教你如何接待赴中日本人的知识手册 ·

· 可灵活替换语句的模板形式的对话书 ·

· 教你带日本人游中国并填补市场空白的会话书 ·



★ 带着日本人游中国 ★



旅游 日语会话

车小平 (日) 宫崎真一 编著



适宜人群

接待日本人的**日语导游**

从事日本相关工作的**白领**

拥有日本朋友的**学生**

计划赴中旅行的**日本人**

经常与日本人打交道的人群

中日对译，表达无障碍！

难点释义，理解全畅通！

内容贴心，细节零死角！





MP3音频

免费下载

★ 带着日本人游中国 ★



旅游 日语会话



车小平



但 羚 王明庆 赵戈非
尹建英 李 颖 卢顺维

图书在版编目(CIP)数据

旅游日语会话 / 车小平, (日) 宫崎真一编著. —
大连: 大连理工大学出版社, 2015. 8
ISBN 978-7-5611-9913-8

I. ①旅… II. ①车… ②宫… III. ①旅游—日语—
口语 IV. ①H369.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 146895 号

大连理工大学出版社出版

地址: 大连市软件园路 80 号 邮政编码: 116023

发行: 0411-84708842 邮购: 0411-84703636 传真: 0411-84708943

E-mail: dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连住友彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 185mm×260mm 印张: 17 字数: 434 千字
印数: 1~3000

2015 年 8 月第 1 版 2015 年 8 月第 1 次印刷

责任编辑: 于 洋 责任校对: 周琳琳 李小涵
封面设计: 董振巍

ISBN 978-7-5611-9913-8

定 价: 38.00 元



前言

作为日语专业毕业生就业的一个方向,在全国很多高等院校日语专业或专科学校旅游专业,几乎都开设了导游日语或旅游日语这门课程。随着旅游业的发展,旅游日语的影响力也越来越大,其教材内容的涉及面也越来越广泛。

本书在编撰过程中充分考虑了与其他普通日语会话教材的区别,特别强调了学生参与旅游的综合运用日语的能力和水平。本教材适用于大学本科日语专业3、4年级或准备赴日专攻旅游学科的学生,也适用于经验尚显不足的日语导游或旅游参与者等。

本书的特点是:

1.有别于其他日语旅游教材。到目前为止,大多日语旅游教材基本都局限于衣食住行等普通事情,对旅游景点的历史背景、文物渊源、风景特点方面很少涉及,这样造成很多在陪同日本游客或公司客人前往名胜古迹游览时,讲解往往用词不当或很不专业。本教材从专业日语的角度有针对性地汇集了四川各大名胜的景点讲解内容。

2.以讲解四川的旅游景点为主,辐射全国各旅游景点。本教材学习者可通过书中列举出的日语基本句型、地名、物品名的替换,举一反三地与全国其他旅游景点进行替换讲解。

3.根据从景区入口到出口的线路和顺序对景点进行讲解。当游客进入景区后,导游可将本教材作为参考工具书,不仅可依次依据书中内容对景点进行讲解,而且还能以书中内容为基础,对各个景点的讲解内容进行创新整理。

4.有利于导游通俗易懂地进行讲解。导游在景点讲解中经常会遇到许多历史、建筑、地形地貌等方面的专业词汇,怎样才能让日本游客轻松听懂这些专业词汇呢?通俗易懂地进行讲解显得尤为重要。本教材针对这个问题,结合日语训读特点,创新地解决了这个问题。

5.掌握日本游客的语言特点,正确理解日本游客的各种诉求。在旅游中导游不仅仅是翻译,更是游客的向导和帮手,需要照顾好游客旅途中的生活琐碎之事。本教材为了便于游客与导游的沟通,尽可能地展现了日本游客旅游时可能出现的日语各类表述方式和语言特点。

6.设立了“你不知道的事”栏目。本教材针对中日文化差异、与游客交流中容易出现误会、不易交流或沟通有难度的方方面面做了较详实的说明,比如我国历史朝代(秦)(新)(晋)等,日语都读(しん),类似的问题本书都有涉及和补充说明。

7.培养地道的日语表达。针对一些日语语法正确,但在日常会话中却不这么说的习惯性表达,本书也都有说明。

本教材的出版和发行如果能给导游、日本游客、旅游参与者、正在学习日语的学生和日语爱好者带来一点帮助或便利的话,将是编著者最大的欣慰。

本书的两位作者:

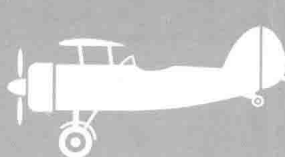
宫崎真一,长期从事中日文化交流的相关工作,在四川大学留学、进修中文和中国文化期间,遍游四川的多个旅游景点,作为研究成果,著有《四川名所ガイド》一书。该书面向日本游客发行后,得到了日语导游专业学生和广大旅游参与者的广泛好评。

车小平,四川大学教授,长期从事日语教学工作,著有《新编旅游日语》一书,本书凝聚了其长期教学过程中的许多经验,现有数十所院校使用这本教材。

另外,本书在编写过程中,得到了电子科技大学日语系的王明庆副教授、日语导游胥玺先生、西藏的王珂先生,以及晚霞报社的但羚社长等给予的有益建议。在此谨表谢意。

凡例

- (1) 书中加粗的表达:属于日语重要语句表达方式,有的还在解说部分附加有说明。
- (2) 下虚线的表达:属于值得背诵的句子。另外,导游可以根据所处情景替换适合自己的相应词汇。
- (3) 本教材附有MP3音频录音,请反复模仿,提高导游的表述能力。



目 录

第1課	空港で出迎え、ホテルまで 机场迎接，前往宾馆	1
第2課	ホテルでの案内、予定の説明 宾馆和日程安排的讲解	12
第3課	レストラン、買い物 餐厅、购物	24
第4課	病気、事故、クレーム 患病、事故、抱怨	36
第5課	お別れ 惜别	48
第6課	四川の地理と歴史 四川地理和历史	58
第7課	樂山大仏 乐山大佛	69
第8課	峨眉山(1) 峨眉山(1)	81
第9課	峨眉山(2) 峨眉山(2)	94
第10課	九寨溝、黄龍 九寨沟、黄龙	105

第11課	パンダ基地 熊猫基地	118
第12課	青城山 青城山	128
第13課	都江堰(1)——構造としくみ 都江堰(1)——构造和结构	139
第14課	都江堰(2)——名所案内 都江堰(2)——名胜讲解	152
第15課	三星堆 三星堆	165
第16課	武侯祠 武侯祠	177
第17課	杜甫草堂 杜甫草堂	190
第18課	成都の道観とお寺(青羊宮、大慈寺、文殊院) 成都的道观和寺庙(青羊宫、大慈寺、文殊院)	201
第19課	成都の繁華街と古い街並み 成都的繁华街区 and 传统街道	215
第20課	四川省の古鎮 四川省的古鎮	228
第21課	恐竜博物館と蜀南竹海 恐龙博物馆和蜀南竹海	240
第22課	李白故里 李白故里	253

第 1 課

くうこう で むか 空港で出迎え、ホテルまで 机场迎接，前往宾馆

第一场景 空港で出迎え

お客様きやくさまの名前やツアーの名称めいしやうを書いた札ふだを持って出迎えで むかます。その時には2つの状況じやうきやうが考えられます。お客様が先に札を見つければ、ガイドの例文（导游例句）や会話②（お客様が声をかけてきた）になります。ガイドが先にお客さんらしい人を見つければ会話①（お客様に声をかける）になります。

在机场迎接

导游手拿写有客人姓名或旅游团名称的牌子迎接客人。这时，可以考虑到两个场景。若是客人先看到牌子，就可以利用导游例句和对话②（当客人来打招呼时）来对应当时的场景。若是导游先发现了像是自己客人的时候，可以利用对话①（向客人咨询）来对应。

背景

日本人が札を見て、ガイドのところに来ました。
日本人看到牌子，来到导游身边。

ガイド： 四川ツアーのお客様ですか。私はガイド
の王です。

田中： はい、四川ツアーの田中です。

ガイド： お疲れ様でした。ようこそ四川へ。皆様
おそろいですか。

田中： はい。みんなそろっています。

ガイド： 皆様、長旅、お疲れ様でした。はじめま
して。私はガイドの王です。荷物はおそ
ろいですか。何も問題はありますか。
トイレは大丈夫ですか。

田中： ええ、大丈夫です。

ガイド： それではホテルにご案内します。

是四川旅游团的客人吗？我是导
游小王。

是的，我是四川旅游团的田中。

您辛苦了。欢迎到四川。客人都
到齐了吗？

是的，都到齐了。

各位客人，长途旅行，你们辛苦
了。初次见面，我是导游小王。
请问行李都领到了吗？还有什么
问题吗？需要去洗手间吗？

可以了，不用去了。

那么，我带领大家去宾馆。

①

お客様

客人

「お客様」の注音通常为「おきやくさま」，但是绝对不能说成「きやくさま」，一定说「おきやくさま」，可以把「お客様」视为一个单词。

②

ようこそ四川へ。

欢迎到四川。

这是「ようこそ四川へいらっしゃいました」「ようこそ四川へお出で下さいました」等的简略说法。无须简略也可以，但是通常还是多用简略的说法。「お出で」也视为一个单词。

③ ^{ながたび}長旅、^{つか}お疲れ様^{さま}でした。 长途旅行，辛苦了。

迎接远方的客人时经常这样说。对朋友或者工作中的伙伴也这样说。对亲密的人一般说「長旅、お疲れ様」。

二 会 話

対話 ①

お客様に声をかける

向客人咨询

背景

^{たかはし}高橋と書いた札が見えず、高橋さんらしい人がキョロキョロしています。
一个像高桥的人，没有找到写有高桥的牌子，正在到处张望。

ガイド：^{しつれい}失礼ですが、高橋様ですか。私は四川ツア-のガイドの王です。

请问，是高桥先生吗？我是四川旅游团的导游小王。

高橋： はい、高橋です。ガイドさんですか。

是呀，我是高桥。您是导游？

ガイド： はい。

是的。

高橋： ああよかった。ガイドさんと会えて。

太好了，终于找到导游了。

ガイド： ようこそ四川へ。^{ながたび}長旅、お疲れ様でした。
^{にもつ}荷物やトイレは大丈夫ですか。

欢迎来到四川。长途旅行，很辛苦吧。行李怎么样？需要去洗手间吗？

高橋： ええ、大丈夫です。

可以了，没关系的。

ガイド： それではホテルにご案内します。^{ちゅうしやじょう}駐車場にホテルの車^{くるま}が待っています。高橋さん、^{ひこうき}飛行機^{とうちやく}の到着が少し遅れましたね。

那么，我们将要前往宾馆了。宾馆的车正在停车场等候我们。高桥先生，飞机有些误点了吧。

高橋： ええ、^{なり}成田^{たくこう}空港が混雑^{こんざつ}していて、^{しゅっぱつ}出発時刻^じが1時間も遅れたんです。

是的，成田机场挺拥挤的，出发时间就晚了1个小时。

ガイド： そうですか。それは^{たいへん}大変でしたね。

是吗？太辛苦了。

高橋： 成田空港はよく遅れるんですよ。

成田机场常常晚点的。

④ 成田空港 成田机场

成田机场是东京的国际机场。东京有两个国际机场，成田机场是新东京国际机场，羽田机场是东京国际机场。成田机场以国际航线为主，羽田机场(羽田空港)以国内航线为主。

对话 ②

お客様が声をかけてきた

当客人来打招呼时

背景

「佐藤実様」と書いた札を見て、佐藤さんがガイドさんに声をかけてきました。

佐藤先生看到了写有「佐藤実様」的牌子，走过来向导游打招呼。

佐藤： すみません、佐藤ですが、成都旅行社の方ですか。

对不起，我是佐藤。请问是成都旅行社的先生吗？

ガイド： はい、成都旅行社のガイドの王勇です。佐藤実さんですね。

是的，我是成都旅行社的导游王勇。您是佐藤实先生吧？

佐藤： ええ、佐藤実です。

是的，我是佐藤实。

ガイド： お疲れ様でした。ようこそ四川へ。こんどのご旅行は私がご案内いたします。よろしく願いいたします。

辛苦了，欢迎来四川。今后的旅行，将由我来做向导，请多多关照。

佐藤： こちらこそ、どうぞよろしく。中国語はまったく分かりませんので。

我才需要您的关照，我一点中文都不懂。

ガイド： ええ、ご心配なく。私がずっと一緒させていただきますから。

好的，不要担心。因为我会一直陪在您身边。

佐藤： なにしろ、中国は初めてなので。よろしく願いしますよ。

总之，我是第一次来中国，请多多关照。

ガイド： それでは駐^{ちゅうしゃじょう}車場にいきましょう。中国
では車は右側^{みぎがわ}通行^{つうこう}です。道路^{どうろ}の横断^{おうだん}に
は気をつけてくださいね。

那么，我们去停车场吧。在中国，
车辆是靠右行驶的，过马路时要特
别小心。

佐藤： ああ、危^{あぶ}なかった。ありがとうございます
ます。

啊，危险，谢谢提醒。

⑤ 名前の確認 确认姓名

第一次会合，导游还是确认一下姓名为好。特别是佐藤、田中、铃木等同姓的人很多，只叫姓，有可能弄错。

⑥ ご一緒^{いっしょ}させていただきます 我会陪同在身边

「ご一緒させていただきます」和「ご一緒いたします」意思相同，更加礼貌。最近日本广泛使用。

⑦ 車は右側通行 车辆靠右行驶

在日本，车辆靠左行驶。第一次到中国的日本人过马路时，常常出现危险，这一点要提醒。

対話③

荷物などのトラブル

客人行李出现麻烦

背景

空港に着いた時は、荷物が出てこないなどのトラブルがよくあります。
飞机到达后，经常发生行李没出来等给客人带来麻烦的情况。

ガイド： みなさん、荷物^{にもつ}はそろっていますか。
スーツケースがこわれたりしていま
せんか。

各位客人，行李都领到了吗？行李箱
有没有破损？

鈴木： すみません、私の荷物^{にもつ}がまだ出てこ
ないんですが。

对不起，我的行李还没有出来。

ガイド： そうですか。私が係 ^{かか} りの人に聞いてみましょう。どんな荷物ですか。	是吗？我去问问相关人员。是什么样的行李呢？
鈴木 ^{すずき} ： 灰色 ^{はいいろ} の大きなスーツケースです。	是个灰色的大行李箱。
ガイド： 荷物 ^{ふた} の札 ^{ふだ} はありますか。	有没有行李牌？
鈴木： はい、これです。	有，这个。
吉田 ^{よしだ} ： 田中さんがまだ出てきていません。さっき中で、荷物が出てこないって、探していました。	田中先生还没有出来，刚才他说没有拿到行李，正在找呢。
ガイド： そうですか。遅いですね。私が係りの人に聞いてみます。田中さんはどんな方ですか。	是吗？好慢呀，我去问问相关人员。田中先生长什么样子？
吉田： 田中さんは、男性で青いセーター ^き を着ています。	田中先生是个男的，穿着蓝色毛衣。
ガイド： 皆さんはちょっとここで待っていてください。	请大家在这里稍微等我一下。

第二场景 バスの中で案内

空港からホテルまでのバスの中では、^{あらた}改めて自己^じ紹介^{こしやうかい}をしたり、四川^{かんたん}の簡単な紹介^{かんたん}をしたり、ホテルに着いてからの^{ちゆうい}注意^{じこう}事項^{じこう}を話したりします。

在旅行车中的介绍

从机场到宾馆的旅行车里，需要再次向客人介绍自己。随之简单地介绍四川概况，以及到达宾馆后的注意事项。

皆様、日本からの^{ながたび}長旅、お疲れ様でした。^{えん ろ}遠路はるばる、ようこそ四川へお出で下さいました。改めて^{あいさつ}ご挨拶いたします。私は成都旅行社で日本語ガイドをしております王勇です。王様の王に勇ましの勇と書きます。中国語では「Wang Yong」と読みます。私が今回の皆様の四川ツアーのご案内をいたします。どうぞよろしく願いいたします。私の日本語はまだへたですが、分からないことがあればいつでも聞いてください。

さて皆さん、「ようこそ」は中国語では^{huanying}「欢迎^{かんげい}」と言います。歡迎歡迎という字ですね。

今日の皆様のホテルは、^{ふ ようだいしゅてん}芙蓉大酒店です。空港からホテルまでは^{こうそくどう ろ}高速道路で約20分で着きます。その間、^{あいだ}少し四川と成都についてご紹介をしましょう。

各位客人，不远万里从日本来到四川，长途旅行辛苦了。请允许我再次向大家表示欢迎。我是成都旅行社的日语导游，叫王勇。国王的王，勇敢的勇，中文读作“Wang Yong”。我是这次四川旅游团为各位服务的导游，请多多关照。虽然我的日语不太好，但如果有什么不清楚的地方，请随时问我。

另外，各位客人，日语的「ようこそ」用中文表达是“欢迎欢迎”，汉字写成“欢迎欢迎”。

今天客人们下榻的宾馆是芙蓉大酒店，从机场到宾馆，走高速公路需要20分钟。在这期间，我简单给大家介绍一下四川和成都的概况。

⑧ 遠路はるばる 不远万里

这句话被广泛使用。还有如「遠路はるばるお出でくださり、ありがとうございます。（非常感谢，不远万里，前来光临。）」「遠路はるばるお越し下さり、ありがとうございました。（非常感谢，远道光临。）」「^{とお}遠いところ、ようこそいらっしゃいました。（那么远，还特意前来。）」等表达方式。

⑨ 歡迎歡迎 欢迎欢迎

导游可以教客人用中文的发音说一些简单的中文。另外，日本人懂得汉字，也特别喜欢学习汉字。若能教客人一些简体字，对他们来说也是很有用的。

二 会 話

対 話

バスの中で、ホテルに着いた時の説明をする

在旅行车里，讲解到达宾馆后的注意事项

ガイド： みなさん、もうすぐホテルに着きます。

ホテルに着きましたら、私がまとめて皆様の宿泊手続きをします^{しゅくはく てつづ}ので、皆様のパスポートをお預かり^{あず}します。宿泊手続きが済み^すましたら、お部屋のキーをお渡し^{へや}します。ホテルでの注意事項は後で詳しくご説明します。ホテルに着いたら一時間ほど休憩時間^{きゅうけい}にします。今日の夕食は一緒に四川料理店^{りょう り てん}に行きます。

私も皆様と同じホテルに泊^とまりますので、何かご用^{よう}があれば、いつでも私に言ってください。今、私の名刺^{めい し}をお配^{くば}りします。私の携帯電話^{けいたいでん}の番号^{わばんごう}は名刺^{めい し}に書いてあります。緊急^{きんきゅう}の時には私の携帯に電話をし^{りょう り てん}てください。

それでは、もうすぐホテルに着きますので、荷物^{わす}などお忘れ物^{もの}のないようお確^{たし}かめください。

各位客人，马上要到达宾馆了。到宾馆后，我将集中办理各位的入住手续，请各位把护照交给我。入住手续办好后，我将分发你们房间的钥匙。随后我会详细说明宾馆的注意事项。到宾馆后，我们有一个小时左右的休息时间。今天的晚餐，我们一同前往四川料理店。

我也住在这个宾馆，所以有什么事情，请随时跟我联系。现在我把名片分发给你们，名片上有我的手机号，紧急时候，请打我手机。

那么，马上要到达宾馆了，请再次检查一下，别忘记自己的行李。

练 | 习 | 问 | 题

1. 空港で出迎え

(1) ガイド：失礼ですが、1の2さんですか？ 私は3の4です。

お客様：はい、1の2です。

ガイド：ようこそ、5へ。5は初めてですか？

お客様：ええ、初めてです。6。

(2) ガイド：1、2の3さんですか？

日本人：いえ、違います。

ガイド：4。

2. バスの中で

(3) ガイド：皆様、1、お疲れ様でした。ようこそ四川へ2。

(4) ガイド：ホテルに着いたら、1にします。今日は、2。

答案（一个或两个参考答案，供选择）

(1) 1：例①東京、例②大阪

2：例①田中、例②加藤

3：例①成都旅行会社、例②四川観光会社

4：例①陳、例②趙

5：例①成都、例②北京

6：例①どうぞよろしく、例②中国は初めてなんです。中国語もわからないので、よろしくをお願いします

(2) 1：例①すみません、例②失礼ですが

2：大阪機械、例②四川ツアーでおいで

3：例①金田、例②木村

4：例①失礼しました、例②あ、失礼しました

(3) 1：長旅、2：おいでくださいました

(4) 1：例①2時間ほど休憩時間、例②自由時間

2：ホテルの中の四川料理店で夕食にします、例②夕食は自由に食べてください



你不知道的事

中国姓名的读法和讲解方法

向日本游客介绍中国人名时，汉字一般采用音读。但是，汉字音读会出现很多同音字，所以，需要说明到底是哪个汉字。在说明时尽量选用训读，也可用词汇的读法来解释。若没有易懂的训读，可以用名人的姓名来讲解。

下面列举中国常用姓名的日语讲解：

王：王様おうさまの王です。（国王的“王”。）

李：「すもも」という字です。木の下に子供の子と書きます。（「すもも」的汉字，就是木字下面一个“子”字。）

張：引ひつ張ばるの張はるの字です。（「引つ張る」的“张”字。）

刘：劉りゅう邦ほうとか、劉備りゅうび玄徳げんとくの劉かんたいです。簡体字では文ぶんにりっとうです。（是刘邦或刘备玄德的“刘”字。简体字就是文字旁边一个立刀。）

陳：陳ちんさんちんの陳ちんです。こざと偏へんに東ひがしと書きます。（「陳さん」的“陈”字，就是左耳刀旁加东字。）

楊：楊柳ようりゅうの楊ようです。木偏きに容易よういの易いです。（「楊柳」的“杨”，木旁加个容易的易字。）

黄：黄色きいろの黄きの字です。（黄色的“黄”字。）

趙：走はしるに、消きえるの三水さんすいを取った肖しょうの字を書きます。（走字旁，加上消去掉三点水的“肖”字。）

吳：吳くれの吳くれです。吳越同舟ごえつどうしゅうの吳ごです。（「吳」的“吴”字，吴越同舟的“吴”字。）

周：周恩來しゅうおんらいの周しゅうです。（周恩来的“周”字。）

徐：ゆじょつくり行く徐行じょこうの徐じょです。ぎょうにんべんに余裕よゆうの余よです。（慢慢行走的徐行的“徐”字。双立人旁加富余的“余”字。）

孫：孫まごの字です。子孫しそんの孫そんです。（孙子的“孙”字。子孙的“孙”字。）

馬：馬うまの字です。（“马”字。）

朱：赤あかい朱色しゅいろの朱まじです。＜朱に交われれば赤くなる＞（红色的“朱”。＜近朱者赤＞）

胡：湖みずうみの三水こを取った胡こです。胡錦濤こきんどうの胡こです。（湖字去掉三点水的胡。胡锦涛的“胡”。）

郭：城郭じょうかくとかの郭かくです。「くるわ」とも読みます。（城郭的“郭”。也读成「くるわ」。）

何：何なにという字です。（日语发音是「なに」的“何”字。）

高：高たかいという字です。（日语发音是「たかい」的“高”字。）

林：林はやしです。（日语发音是「はやし」的“林”字。）

鄭：鄭重ていじゅうにお迎えするむかという鄭むかの字です。

河南省の鄭州か なんしゅう ていしゅうの鄭ていです。昔ていせいこう、鄭成功ていせいこうという人がいました。＜この字を日本語で説明するのは、かなり難しいです。書いて見せることが一番です。＞（「鄭重にお迎えする」的“郑”字。河南省的郑州的“郑”字。古代，有位郑成功。＜用日语讲解这个字的时候有点